

1293 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 31. 5. 1990

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit der nuklearen Sicherheit und dem Strahlenschutz samt Anlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DEM STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt)

ausgehend von dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen vom 18. November 1982,

geleitet von dem Wunsche, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des Schlußdokumentes des Madrider Treffens zu erfüllen,

in der Überzeugung, daß ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien beitragen kann,

in Betracht ziehend das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen sowie auch die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

DOHODA

MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

Vláda Rakouské republiky a vláda Československé socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“)

vycházejíce z Dohody mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními ze dne 18. listopadu 1982,

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou,

usilujíce o naplňování ustanovení Závěrečného aktu Konference o evropské bezpečnosti a spolupráci a Závěrečného dokumentu Madridského setkání,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderných nehod a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiální nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii,

sind wie folgt übereingekommen:

se dohodly takto:

Artikel 1

1. Bei einem jeden Störfall, der mit den in Absatz 2 genannten Anlagen oder Tätigkeiten zusammenhängt, in dessen Folge es zu einer Freisetzung radioaktiver Stoffe über die gemeinsame Staatsgrenze kommt oder kommen kann, die für die Sicherheit der anderen Vertragspartei vor Strahlungsfolgen von Bedeutung sein könnte, benachrichtigt die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich der Störfall ereignet hat, unverzüglich die andere Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen.

2. Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Absatz 1 sind

- a) ein Kernreaktor,
- b) eine Anlage des Kernbrennstoffkreislaufes,
- c) eine Anlage zur Behandlung radioaktiver Abfälle,
- d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen und
- e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Endlagerung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke.

Artikel 2

1. Die Benachrichtigung gemäß Artikel 1 Absatz 1 erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutze der eigenen Bevölkerung eingeleitet werden.

2. Die Vertragsparteien informieren einander im Wege der Kontaktstellen auch über Ereignisse, die nicht einen Störfall im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 darstellen, aber geeignet sind, bei der Bevölkerung einer Vertragspartei Besorgnisse zu erwecken.

3. Jede Vertragspartei teilt unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.

4. Diese Kontaktstellen pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Artikel 3

1. Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden. Diese Information enthält insbesondere Angaben über

Článek 1

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízením nebo činností, uvedenými v odst. 2, v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiační bezpečnosti druhé smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou státní hranici, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Jaderným zařízením a činností podle odst. 1 se rozumí:

- a) jaderný reaktor,
- b) zařízení jaderného palivového cyklu,
- c) zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d) přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů a
- e) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.

Článek 2

1. Informace podle odst. 1, čl. 1 se poskytnou nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odst. 1, čl. 1, které však mohou vyvolat obavy obyvatelstva některé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

4. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.

Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1, článku 1 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva. Tato informace zahrnuje zejména údaje o

1293 der Beilagen

3

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a) den Zeitpunkt und, soweit es zweckmäßig ist, den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls; b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit; c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe; d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit möglich und zweckmäßig, der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung; e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind; f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe; g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage; h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf. | <ul style="list-style-type: none"> a) době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody, b) příslušném zařízení nebo druhu činnosti, c) předpokládané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu, d) obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické úrovně a množství, složení a efektivní výše radioaktivního úniku, e) informacích o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu, f) výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu, g) přijatých nebo plánovaných ochranných opatření mimo prostor dotčeného zařízení, h) předvídatelném vývoji radioaktivního úniku. |
|---|--|

2. Die übermittelten Angaben werden entsprechend der weiteren Entwicklung der Situation laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Angaben erteilt.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Diese Angaben und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die in Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens erwähnte Situation nicht mehr gegeben ist, oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. 1, článku 1 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu vči.

Artikel 4**Článek 4**

1. Falls ein Ereignis gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens eintritt, pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die notwendige Zusammenarbeit zur Gewährleistung des Schutzes von Gesundheit und Vermögen ihrer Bevölkerung sowie über die mögliche Hilfeleistung.

1. Dojde-li k události uvedené v odst. 1, článku 1 této Dohody, dohodnou se smluvní strany neprodleně na nutné spolupráci při zajišťování ochrany zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí možné pomoci.

2. Allfällige weitere Maßnahmen werden von den gemäß Artikel 2 Absatz 3 dieses Abkommens errichteten Kontaktstellen abgeprochen.

2. Případná další opatření budou projednána styčnými místy obou smluvních stran, zřízenými podle ustanovení odst. 3, článku 2 této Dohody.

Artikel 5**Článek 5**

1. Jede Vertragspartei führt auf ihrem Hoheitsgebiet ein Programm zur Messung der ionisierenden Strahlung und der Radionuklide in der Umwelt durch.

1. Každá smluvní strana bude na svém výsostném území provádět program měření ionizujícího záření a radionuklidů v životním prostředí.

2. Das Meßprogramm hat namentlich die Messung der Aktivitätskonzentration beziehungs-

2. Program měření musí obsahovat zejména měření koncentrace aktivity, popřípadě obsahu

2

weise des Radionuklidgehalts in folgenden Substanzen zu enthalten: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwasser, Boden und Nahrungsmittel. Die Meßergebnisse müssen ausreichende Daten über die externen und internen Strahlenbelastungen der eigenen Bevölkerung enthalten.

3. Die Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Bei signifikanten Abweichungen vom Normalzustand werden diese Informationen der anderen Vertragspartei unverzüglich im Wege der Kontaktstellen übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei ergänzende Daten.

Artikel 6

1. Die Vertragsparteien informieren einander einmal jährlich über die eigenen Nuklearprogramme, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen gewonnenen Erfahrungen und über die Rechtsvorschriften über die nukleare Sicherheit und den Strahlenschutz.

2. Die Vertragsparteien informieren einander auch über ihre bestehenden, in Bau befindlichen und geplanten Kernanlagen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 lit. a—c dieses Abkommens und stellen einander die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.

3. Die Informationen gemäß Absatz 2 über geplante Kernanlagen werden nach Erteilung der behördlichen Baugenehmigung übermittelt. Über die voraussichtliche Inbetriebnahme der in Bau befindlichen Anlagen informieren sie einander sechs Monate im voraus.

Artikel 7

1. Die Vertragsparteien führen einmal jährlich gemeinsame Expertentagungen durch, die insbesondere

- a) die Durchführung dieses Abkommens bewerten,
- b) die gemäß Artikel 6 erteilten Informationen erörtern,
- c) die Ergebnisse des gemäß Artikel 5 dieses Abkommens durchgeführten Meßprogramms auswerten,
- d) sonstige aktuelle Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes erörtern.

2. Die Informationen über Inhalt, Verlauf und Ergebnis einer gemeinsamen Expertentagung werden den zuständigen Organen zur Erwägung übermittelt.

3. Über Zeit und Ort der gemeinsamen Expertentagung und die Zusammensetzung der Expertendelegationen wird im Wege der Koordinatoren das Einvernehmen hergestellt.

radionuklidů v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a potraviny. Výsledky tohoto měření musí poskytnout dostatečné údaje o vnější a vnitřní radiační zátěži vlastního obyvatelstva.

3. Výsledky měření budou předávány druhé smluvní strany jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylojících od běžného stavu budou tyto informace předány cestou styčných míst neprodleně druhé smluvní straně. Na žádost smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující údaje.

Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně jednou v roce informovat o svých jaderných programech, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení, jakož i o právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o svých stávajících, budovaných a plánovaných jaderných zařízeních ve smyslu čl. 1, odst. 2, písm. a)—c) této Dohody a poskytnou si k tomu údaje, uvedené v příloze k této Dohodě.

3. Informace podle odst. 2 o plánovaných jaderných zařízeních budou poskytnuty po udělení úředního povolení k jejich výstavbě. O předpokládaném uvedení budovaných zařízení do provozu se budou informovat šest měsíců předem.

Článek 7

1. Obě smluvní strany budou provádět jedenkrát v roce společná zasedání expertů, která budou zejména:

- a) hodnotit provádění této Dohody,
- b) projednávat informace předkládané podle čl. 6 této Dohody,
- c) vyhodnocovat výsledky programu měření prováděného podle článku 5 této Dohody, a
- d) projednávat další aktuální otázky o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením.

2. Informace o obsahu, průběhu a výsledku společného zasedání expertů budou předány příslušným orgánům ke zvážení.

3. Čas, místo jednání a složení delegace expertů budou dohodnuty cestou koordinátorů.

1293 der Beilagen

5

4. Bei Bedarf können im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien zusätzliche Expertentagungen gemäß Absatz 1 abgehalten werden.

Artikel 8

1. Zur Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator bestimmt, nämlich

- a) für die österreichische Seite das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten,
- b) für die tschechoslowakische Seite die Tschechoslowakische Atomenergiekommission.

2. Die Koordinatoren tragen insbesondere Sorge für

- a) den Austausch aller Unterlagen und Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 und 6 dieses Abkommens zu übermitteln sind, soweit in Einzelfällen nicht ein besonderer Informationsweg in Betracht kommt,
- b) die Organisation der gemeinsamen Expertentagungen gemäß Artikel 7 dieses Abkommens.

3. Eine allfällige Änderung in der Bestimmung ihrer Koordinatoren teilen die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 9

Den Inhalt der von der anderen Vertragspartei gemäß den Artikeln 2, 3, 5 und 6 dieses Abkommens erhaltenen Informationen kann jede Vertragspartei zur Informierung der Öffentlichkeit verwenden, soweit sie die andere Vertragspartei nicht als vertraulich erklärt.

Artikel 10

Der gegenseitige Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen erfolgt kostenlos. Soweit die Beschaffung ergänzender Informationen mit bedeutenden Auslagen verbunden ist, werden diese Auslagen von der ersuchenden Vertragspartei ersetzt.

Artikel 11

Jegliche Streitigkeiten betreffend die Auslegung und die Durchführung dieses Abkommens und die Realisierung einer durch dieses Abkommen geregelten Tätigkeit werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 12

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens verliert das am 18. November 1982 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen seine Gültigkeit.

4. V případě potřeby po dohodě obou smluvních stran mohou být organizována další společná zasedání expertů podle odst. 1.

Článek 8

1. K provádění této Dohody zřídí každá smluvní strana koordinátora, kterým bude na:

- a) rakouské straně spolkové ministerstvo zahraničních věcí,
- a) československé straně Československá komise pro atomovou energii.

2. Koordinátoři budou zajišťovat zejména:

- a) výměnu všech podkladů a informací, které se musí předat v rámci spolupráce podle článku 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,
- b) organizovat společná zasedání expertů podle článku 7 této dohody.

3. Případnou změnu ve zřízení koordinátora si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.

Článek 9

Obsah informací, získaných od druhé smluvní strany podle článků 2, 3, 5 a 6 této Dohody, může smluvní strana využít k informování veřejnosti, pokud je druhá smluvní strana neprohlásí za důvěrné.

Článek 10

Vzájemná výměna informací podle této Dohody bude prováděna bezplatně. Pokud by obstarávání doplňujících informací bylo spojeno se značnými výdaji, budou tyto výdaje hrazeny dožadující smluvní stranou.

Článek 11

Jakékoliv spory týkající se výkladu, provádění této Dohody, jakož i realizace činnosti upravené touto Dohodou budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 12

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbude platnosti Dohoda mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními, podepsaná ve Vídni dne 18. listopadu 1982.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften der Vertragsparteien und tritt mit dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege bekanntgeben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Die beigeschlossene Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

3. Dieses Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Partei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Übergabe der diplomatischen Note wirksam.

Geschehen zu Wien, am 25. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Mock

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Johanes

Článek 13

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Příložená příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne předání diplomatické nóty.

Dáno ve Vídni dne 25. října 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky:

Mock

Za vládu Československé socialistické republiky:

Johanes

ANLAGE

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DEM STRAHLENSCHUTZ

Zu Artikel 6, Absatz 2 des Abkommens werden folgende Angaben übermittelt:

- Name der Anlage
- Ort und Adresse der Anlage
- Betreiber
- Zweck
- grundlegende technische Daten der Anlage
- gegenwärtiger Status
- Betriebsdaten
- grundlegende Beschreibung des Ortes der Anlage.

Zu den kernenergetischen Reaktoren werden darüber hinaus insbesondere folgende Angaben angeführt:

- Reaktortyp
- Leistung

PŘÍLOHA

K DOHODĚ MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

K článku 6, odst. 2 Dohody budou předány následující údaje:

- název zařízení
- místo a adresa zařízení
- provozovatel
- účel
- základní technické údaje zařízení
- současný stav
- provozní údaje
- základní popis místa zařízení.

K jaderným energetickým reaktorům budou dále uváděny zejména tyto údaje:

- typ reaktoru
- výkon

- Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär) des Reaktors
- Dampferzeuger
- zulässige Werte und Bedingungen für die Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt, zulässige Werte und Bedingungen für die Lagerung radioaktiver Abfälle und Bedingungen für die Manipulation mit abgebranntem Kernbrennstoff
- Systeme zur Gewährleistung der nuklearen Sicherheit mit Ausnahme der Systeme des physischen Schutzes.
- údaje o aktivní zóně (např. geometrie, palivo, množství, obohacení, vyhoření, měrný výkon)
- reaktorová nádoba
- chladicí média a chladicí okruhy reaktoru (primární a sekundární okruh)
- paragenerátor
- přípustné hodnoty a podmínky pro vypustě radioaktivních látek do životního prostředí, přípustné hodnoty a podmínky pro ukládání radioaktivních odpadů a podmínky pro manipulaci s vyhořelým jaderným palivem
- systémy pro zajištění jaderné bezpečnosti s výjimkou systému fyzické ochrany.

VORBLATT

Zweck des Abkommens:

Österreich, das durch das Bundesgesetz BGBl. Nr. 676/1978 auf die Nutzung der Kernspaltung für die Energieversorgung verzichtet hat, tritt auch international dafür ein, daß möglichst weltweit auf die Energiegewinnung durch Kernspaltung verzichtet wird. Zwischen Österreich und der Tschechoslowakei gilt das Abkommen zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen vom 18. November 1982, BGBl. Nr. 208/1984. Dieses Abkommen ist jedoch wegen seines engen Geltungsbereiches und der in ihm vereinbarten beschränkten Verständigungspflicht ergänzungsbedürftig.

Ziel:

Schaffung von umfassenden Informations- und Konsultationssystemen für Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes zwischen Österreich und seinen Nachbarstaaten durch bilaterale Abkommen, im vorliegenden Falle mit der Tschechoslowakei.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Über die bisherigen Kosten des Strahlenschutzes hinaus erwachsen durch diesen Vertrag keine zusätzlichen Kosten, abgesehen von Kosten für Übersetzungen, Expertenbeiziehung und Reisen in die ČSSR, die von den jeweils tätigen Ressorts zu tragen sind.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd und gesetzergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates nach Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es ist im innerstaatlichen Bereich unmittelbar anwendbar, weswegen ein Beschluß nach Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es enthält weder politische noch verfassungsändernde oder verfassungsergänzende Bestimmungen.

Als oberster Grundsatz der Außenpolitik Österreichs im Bereiche der Kernenergie gilt, daß die österreichische Bevölkerung vorsorglich vor allen schädlichen Einwirkungen aus dem Ausland zu schützen ist. Die Durchsetzung dieses Grundsatzes findet seine Grenze an der Gebietshoheit der anderen Staaten, dh. an dem rechtlichen Grundsatz, daß jeder Staat auf seinem Gebiet grundsätzlich alle Anlagen errichten kann, die er für nötig hält, und anderen Staaten — wenn überhaupt — erst haftet, wenn ein konkreter Schaden entstanden ist. In diesem Spielraum, in dem zwar vorsorgliche Maßnahmen geboten sind, rechtliche Forderungen aber nicht gestellt werden können, sind die bestmöglichen Bedingungen für ein sicheres Zusammenleben über die Staatsgrenzen hinweg zu schaffen, sei es durch förmliche Abkommen, wie sie von Österreich mit allen Nachbarstaaten im weiteren Sinn abgeschlossen worden sind oder angestrebt werden, sei es durch formlose Vereinbarungen, wie sie im Falle des Kernkraftwerkes KRSKO mit den zuständigen slowenischen Stellen getroffen worden sind.

Zwischen Österreich und der Tschechoslowakei gilt das Abkommen zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen vom 18. November 1982, BGBl. Nr. 208/1984. Dieses Abkommen gilt nur für Kernanlagen in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze, die Energie aus Leichtwasserreaktoren herstellen, wobei die Anlagen, auf die das Abkommen tatsächlich angewendet werden soll, durch Notenwechsel zu bestimmen sind. In diesem Sinne fand das geltende Abkommen bisher nur auf das Kraftwerk Dukovany Anwendung, und es zeigt sich, daß es wegen dieser Einschränkungen den österreichischen Sicherheitsbedürfnissen nicht bestmöglich entsprechen kann. Daher wurden am

28. November 1988 Verhandlungen über ein neues Abkommen aufgenommen, das am 2. Dezember 1988 finalisiert und am 25. Oktober 1989 unterzeichnet worden ist. Das neue Abkommen soll das geltende ersetzen und die in diesem Abkommen vorgesehenen Informations- und Konsultationsrechte über konkrete Anlagen

- auf alle Kernanlagen (auch Forschungsreaktoren, Lagerungseinrichtungen ua.) und mit ihnen zusammenhängende Tätigkeiten sowie
- auf jeweils das gesamte Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ausweiten.

Dadurch wird dem dringenden österreichischen Anliegen der Einbeziehung der neuen tschechoslowakischen Kernkraftwerksstandorte Mochovce und Temelin in das bilaterale Informations- und Konsultationssystem bestmöglich entsprochen. Wegen der Auswirkungen der Kernkraftwerkkatastrophe von Tschernobyl wurde die Notwendigkeit gesehen, den Anwendungsbereich des Abkommens auf die Kernanlagen des gesamten tschechoslowakischen Staatsgebietes auszudehnen. Außerdem wurden der Zeitpunkt der Informationserteilung vorgezogen (nach der Baugenehmigung statt wie bisher sechs Monate vor Inbetriebnahme) und der Inhalt der zu erteilenden Informationen präzisiert. Die zur Verfügung gestellten Informationen sind in einer gemeinsamen Expertengruppe zu erörtern. Diese gemeinsamen Expertentagungen auf fachlich-technischer Ebene werden **regelmäßig einmal jährlich stattfinden** und bieten auch Gelegenheit, jeweilige aktuelle Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes zu behandeln. Inhalt, Verlauf und Ergebnis dieser Erörterung ist den zuständigen innerstaatlichen Organen zur Erwägung zu übermitteln. Auch in anderen Bereichen — zB hinsichtlich der gegenseitigen Übermittlung von Strahlenmeßdaten — enthält der Vertrag Verbesserungen gegenüber dem geltenden Abkommen.

Zur grundsätzlichen Frage, warum Österreich überhaupt Abkommen über nukleare Sicherheit abschließen und sich nicht auf multilaterale Sicherheitsgarantien verlasse, ist zu sagen: Die IAEO hat Sicherheitsrichtlinien für den Bau und Betrieb von Kernkraftwerken als Empfehlungen für ihre Mitgliedsstaaten ausgearbeitet. Die CSSR wendet diese Empfehlungen auf ihre Kernkraftwerke an. Die seit

1986 von Österreich wiederholt vorgebrachten Anregungen, diese Richtlinien international verpflichtend zu machen, sind jedoch nicht aufgegriffen worden, da sich die überwiegende Mehrheit der IAEO-Mitgliedsstaaten dagegen ausgesprochen hat. Österreich wird daher einerseits weiterhin Schritt für Schritt an der Schaffung eines verbindlichen internationalen Sicherheitssystems weiterarbeiten, und zwar auch durch den Abschluß bilateraler Abkommen, die den österreichischen Sicherheitsbedürfnissen so weit wie möglich entsprechen, und andererseits auf multilateraler Ebene weiterhin auf eine rechtliche Verankerung der bereits vorhandenen internationalen Richtlinien hinarbeiten.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1 Absatz 1:

Unter Störfall ist jedes Ereignis beim Betrieb einer Kernanlage, oder im Verlauf einer damit zusammenhängenden Tätigkeit, die nicht Teil des ordnungsgemäßen Ablaufes ist, zu verstehen. Die andere Vertragspartei ist unverzüglich, das heißt sofort nach Bekanntwerden des Ereignisses zu verständigen. Für die Beurteilung der Frage, ob die Sicherheit der anderen Vertragspartei durch eine Freisetzung radioaktiver Stoffe bedroht sei, gelten in beiden Staaten gleiche Maßstäbe:

In Österreich gelten 1,67 Millisievert als untere Gefährdungsgrenze für die Allgemeinheit; für Personen, die beruflich Strahlen ausgesetzt sind, gilt die Grenze von 50 Millisievert. Die gleichen Werte gelten in der ČSSR. Bei einer Strahlung von 250 Millisievert (also $150 \times 1,67$ Millisievert) ist in der ČSSR die Evakuierung anzuordnen. Eine derartige Bestimmung besteht in Österreich nicht, doch ist geplant, im Rahmen der gegenwärtigen, in Ausarbeitung begriffenen Novelle zur Strahlenschutzverordnung auch die Evakuierung von Orten mit einer derartigen Strahlung vorzusehen.

Zu Artikel 1 Absatz 2:

Das geltende Abkommen bezieht sich nur auf Leichtwasserreaktoren zur Energiegewinnung in der Nähe der gemeinsamen Staatsgrenze, die durch Notenwechsel zu bestimmen sind, und wird in diesem Sinne nur auf das Kernkraftwerk Dukovany (Südmähren) angewandt. Demgegenüber umfaßt das neue Abkommen nicht nur alle Kernanlagen, sondern auch alle damit zusammenhängenden Tätigkeiten und sonstige Verfahren mit radioaktiven Substanzen. Durch das neue Abkommen werden folgende in Betrieb oder in Bau befindliche Anlagen in das Informations- und Konsultationssystem zusätzlich einbezogen:

Kernkraftwerk in Betrieb:	Jaslovske Bohunice (Westslowakei) 4 x 440 MWe
Kernkraftwerke in Bau:	Mochovce (Mittelslowakei) 4 x 440 MWe Temelin (Südböhmen) 2 x 1 000 MWe
Forschungsreaktoren:	Rez (zwei Reaktoren) Skoda Pilsen
Schulungsreaktor:	Prag
Entsorgung:	Zwischenlager in Bohunice für fünfjährige Lagerung von abgebrannten Brennstäben vor Abtransport in die UdSSR zwei Regionallager für niedrig- und mittelradioaktive Abfälle aus Dukovany und Mochovce wurden 1989 in Betrieb genommen.
Uranbergwerk und Erzaufbereitungsanlage:	Mydlovary

Zu Artikel 2 Absatz 1:

Österreich und die Tschechoslowakei gehören den beiden im Rahmen der IAEO abgeschlossenen einschlägigen Verträgen, nämlich dem Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, BGBl. Nr. 186/1988 (im folgenden: IAEO-Benachrichtigungsübereinkommen) und dem Übereinkommen über die Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen, 886 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP (im folgenden: IAEO-Hilfeleistungsübereinkommen) an. Der Vertrag verweist in der Präambel auf diese Übereinkommen. Beide Übereinkommen sind nach ihren Artikeln 10 (Benachrichtigung) bzw. 12 (Hilfeleistung) zum gegenseitlichen Abkommen subsidiär. Die Bestimmung des Absatzes 1 ist als zusätzliche Absicherung zu verstehen und enthebt nicht von der Pflicht zur unverzüglichen Benachrichtigung. Das Abkommen geht in diesem Punkt über das IAEO-Benachrichtigungsübereinkommen hinaus.

Zu Artikel 2 Absatz 2:

Das Abkommen sieht ein Frühwarnsystem vor. Bereits das Abkommen von 1984 und das IAEO-Benachrichtigungsübereinkommen sehen die Frühwarnung im Falle eines Unfalles („unvorhergesehenes Ereignis“) vor. Nach dem neuen Abkommen ist Österreich darüber hinaus auch von anderen Ereignissen zu verständigen, die geeignet sind, bei

der Bevölkerung einer Vertragspartei Besorgnisse zu erwecken (Artikel 2 Absatz 2). Ein in diesem Absatz bezeichnetes Ereignis wäre zum Beispiel eine Abschaltung eines Kernreaktors zu Übungszwecken. Da der Stillstand des Reaktors als Ergebnis eines Störfalles gedeutet werden könnte, ist die andere Vertragspartei zu verständigen.

Zu Artikel 2 Absätze 3 und 4:

Als Kontaktstelle ist, wie bei allen anderen einschlägigen Verträgen, die Bundeswarnzentrale im Bundesministerium für Inneres vorgesehen.

Zu Artikel 3:

Zweck dieses Artikels ist es, der jeweils anderen Vertragspartei alle Informationen zu garantieren, die sie benötigt, um die erforderlichen Schutzvorkehrungen zu treffen. Die Informationsinhalte sind in diesem Artikel nur beispielsweise angeführt.

Zu Artikel 4:

Dieser Artikel sieht keine Pflicht zur Hilfeleistung vor, sondern überläßt Art und Ausmaß der Hilfe der Entscheidung der Vertragsparteien im Einzelfall.

Zu Artikel 5:

In Österreich besteht das ins Gesundheitsressort fallende Überwachungsnetz für Radioaktivität, das die nach diesem Artikel erforderlichen Meßprogramme durchführt.

Zu Artikel 6:

Dieser Artikel regelt den Austausch von Informationen betreffend Kernanlagen. Informationen über Nuklearprogramme, Erfahrungen beim Betrieb von Kernanlagen und über einschlägige Rechtsvorschriften werden einmal jährlich übermittelt (Absatz 1). Absatz 2 zählt Themen auf, zu denen Informationen zum geeigneten Zeitpunkt zu erteilen sind, wobei mitunter eine einmalige Informierung genügen wird. Absatz 3 regelt den Sonderfall der Informationserteilung über geplante Kernanlagen. Während nach dem geltenden Abkommen die Informierung sechs Monate vor Inbetriebnahme vorgesehen ist, hat sie nach dem vorliegenden Abkommen bei Erteilung der Baugenehmigung zu erfolgen. Sechs Monate vor Inbetriebnahme wird die Tatsache der Inbetriebnahme als solche bekanntgegeben.

Zu Artikel 7:

Die nach Artikel 6 erteilten Informationen sind bei Expertentagungen zu erörtern, das Ergebnis der Erörterungen wird den zuständigen Organen zur Erwägung übermittelt. Dadurch können die österreichischen Experten den zuständigen tschechoslowakischen Behörden ihre Einwendungen gegen tschechoslowakische Atomprojekte bekanntgeben, ohne daß die ČSSR dies als Einmischung in ihre inneren Angelegenheiten zurückweisen darf, und haben sie einen Anspruch auf seriöse Behandlung ihrer Einwendungen durch die andere Seite. Wie weit die österreichischen Einwände berücksichtigt werden, wird — so wie in einem förmlichen Verfahren — von ihrer Stichhaltigkeit abhängen.

Zu Artikel 8:

Die im Außenverhältnis zur ČSSR erfolgte Aufteilung der Funktionen nach diesem Abkommen auf Koordinatoren und Kontaktstellen entspricht den Erfordernissen der Verwaltungsökonomie. Eine Zweigleisigkeit ist auf Grund der Verschiedenartigkeit der Aufgaben nicht zu befürchten.

Zu Artikel 9:

Die österreichischen Behörden können und werden die österreichische Bevölkerung im Alarmfall uneingeschränkt über alle getroffenen Maßnahmen und alle zu befolgenden Vorsichtsmaßnahmen informieren. Die tschechoslowakischen Behörden können lediglich zur Wahrung von Betriebsgeheimnissen um die Geheimhaltung technischer Details ersuchen. Dies gilt nicht für die Behörden, die alle Informationen erhalten und damit, wenn nötig, jede Vorsichtsmaßnahme zum Schutz der Bevölkerung treffen können. Diese Bestimmung entspricht Artikel 5 Absatz 3 des IEAO-Benachrichtigungsübereinkommens und Artikel 6 des IEAO-Hilfeleistungsübereinkommens.

Zu Artikel 10:

Aus dem Informationsaustausch werden voraussichtlich keine ins Gewicht fallenden Kosten erwachsen, abgesehen von Kosten für Übersetzung, Expertenbeziehung oder Reisen in die ČSSR, die von den jeweils tätigen Ressorts zu tragen sind.

Artikel 11—13 enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.